

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2001

Utgiven i Helsingfors den 25 juli 2001

Nr 53—54

INNEHÅLL

Nr		Sidan
53	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen mellan Finland och Sverige för att förbättra flygsäkerheten i samband med flygning med militära luftfartyg	571
54	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen om fastställande av enhetliga tekniska föreskrifter för hjulförsedda fordon och för utrustning och delar som kan monteras eller användas på hjulförsett fordon	573

Nr 53

(Finlands författningssamlings nr 662/2001)

Republikens presidents förordning

om ikraftträdande av överenskommelsen mellan Finland och Sverige för att förbättra flygsäkerheten i samband med flygning med militära luftfartyg

Given i Nådendal den 13 juli 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Den mellan Finland och Sverige den 2 juli 2001 i Helsingfors undertecknade överenskommelsen för att förbättra flygsäkerheten i samband med flygning med militära luftfartyg, vilken republikens president godkänt den 14 juni 2001, träder för Finlands del internationellt i kraft den 1 augusti 2001 så som därom avtalats.

2 §
Bestämmelserna i överenskommelsen gäller som förordning.

3 §
Denna förordning träder i kraft den 1 augusti 2001.

Nådendal den 13 juli 2001

Republikens President
TARJA HALONEN

Minister Kalevi Hemilä

ÖVERENSKOMMELSE

mellan Finland och Sverige för att förbättra flygsäkerheten i samband med flygning med militära luftfartyg

Regeringarna i Finland och Sverige har i syfte att förbättra flygsäkerheten i fredstid i samband med flygning med militära luftfartyg överenskommit om följande:

Artikel 1

Finska och svenska militära luftfartyg som befinner sig i nöd eller som bedöms komma i nöd får landa på den för situationen närmast lämpliga flygplatsen inom endera partens territorium. De skall få navigeringshjälp och övrig flygsäkerhetsinformation från de i varje situation lämpligaste organen i respektive land.

Artikel 2

För att underlätta samverkan i fråga om förbättrad flygsäkerhet enligt artikel 1 får övningar i nödförfarande äga rum i erforderlig omfattning. Sådana övningar skall kunna omfatta övningsnödlandningar inom endera partens territorium.

Vardera parten får genomföra högst 24 övningsnödlandningar varje kalenderår och högst tre sådana landningar varje kalendermånad.

Vid varje övningstillfälle får högst två av de övande militära luftfartygen vara sådana som kan medföra monterade vapen och ammunition eller spaningsutrustning. Transportluftfartyg får ingå i övningen i behövlig omfattning.

För Republiken Finlands regering

För tillträde till endera partens territorium vid övning i nödförfarande skall tillstånd i förväg utverkas av landets berörda myndighet.

Artikel 3

Övningsflygning skall utföras som separat flygning och får inte kombineras med annan övning eller annat uppdrag.

Artikel 4

Berörda myndigheter i de båda länderna skall samverka med varandra i syfte att förbättra flygsäkerheten enligt vad som sägs i denna överenskommelse.

Artikel 5

Denna överenskommelse träder i kraft 30 dagar efter att den undertecknats.

Endera parten kan begära att förhandlingar angående ändring i överenskommelsen skall äga rum

Endera parten kan skriftligen säga upp överenskommelsen. Den upphör att gälla sex månader efter det att den andra parten mottagit meddelandet om uppsägning.

Undertecknad i Helsingfors den 2 juli 2001 i två exemplar på finska och svenska språken, vilka texter äger samma giltighet.

För Konungariket Sveriges regering

Nr 54

(Finlands författningssamlings nr 663/2001)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen om fastställande av enhetliga tekniska föreskrifter för hjulförsedda fordon och för utrustning och delar som kan monteras eller användas på hjulförsett fordon**

Given i Nådendal den 13 juli 2001

I enlighet med republikens presidents beslut, tillkommet på föredragning av kommunikationsministern, föreskrivs:

1 §

Den i Geneve den 25 juni 1998 ingångna överenskommelsen om fastställande av enhetliga tekniska föreskrifter för hjulförsedda fordon och för utrustning och delar som kan monteras eller användas på hjulförsett fordon i fråga om vilken republikens president beslutat om anslutning den 1 juni 2001 och beträffande vilket anslutningsinstrumentet har deponerats hos Förenta Nationernas generalsekreterare den 8 juni 2001, träder för

Finlands del internationellt i kraft den 7 augusti 2001 så som därom har avtalats.

2 §

Bestämmelserna i överenskommelsen är i kraft som förordning.

3 §

Denna förordning träder i kraft den 7 augusti 2001.

Nådendal den 13 juli 2001

Republikens President**TARJA HALONEN***Minister Kalevi Hemilä*

(Översättning)

ÖVERENSKOMMELSE

om fastställande av enhetliga tekniska föreskrifter för hjulförsedda fordon och för utrustning och delar som kan monteras eller användas på hjulförsett fordon

INLEDNING

DE AVTALSSLUTANDE PARTERNA SOM BESLUTAT anta en överenskommelse för att fastställa ett förfarande för att främja utarbetandet av enhetliga tekniska föreskrifter som skall ge höga säkerhetsnivåer, gott miljöskydd, energisnåla fordon och effektiva stödskydd hos hjulförsedda fordon samt utrustning och delar som kan monteras eller användas på hjulförsett fordon,

SOM BESLUTAT att det förfarandet även skall gynna harmoniseringen av befintliga tekniska föreskrifter samtidigt som hänsyn tas till rätten för nationella, regionala och lokala myndigheter att anta och behålla tekniska föreskrifter på områdena hälso-, säkerhets- och miljöskydd, energieffektivitet och stödskydd som är strängare än de som fastställs på global nivå,

SOM ÄR BEMYNDIGADE att ingå ett sådant avtal i enlighet med stycke la i FN/ECE:s arbetsordning och kapitel XIII i FN/ECE:s mandat, regel 50,

SOM ERKÄNNER att den här överenskommelsen inte påverkar de rättigheter och skyldigheter som en avtalsslutande part har i enlighet med befintliga internationella överenskommelser om hälso-, säkerhets- och miljöskydd,

SOM ERKÄNNER att den här överenskommelsen inte påverkar de rättigheter och skyldigheter som en avtalsslutande part har i enlighet med WTO-överenskommelserna, och i enlighet med avtalet om tekniska handelshinder, och som strävar efter att i enlighet med överenskommelsen fastställa enhetliga tekniska föreskrifter som underlag

AGREEMENT

concerning the Establishing of global technical regulations for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles

PREAMBLE

THE CONTRACTING PARTIES, HAVING DECIDED to adopt an Agreement to Establish a Process for Promoting the Development of global technical regulations ensuring high levels of safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance of Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles;

HAVING DECIDED that such process shall also promote the harmonization of existing technical regulations, recognizing the right of subnational, national and regional authorities to adopt and maintain technical regulations in the areas of health, safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance that are more stringent than those established at the global level;

HAVING AUTHORIZATION to enter into such an Agreement under paragraph 1 (a) of the Terms of Reference of the UN/ECE and Chapter XIII of the Rules of Procedure of the UN/ECE, Rule 50;

RECOGNIZING that this Agreement does not prejudice the rights and obligations of a Contracting Party under existing international agreements on health, safety and environmental protection;

RECOGNIZING that this Agreement does not prejudice the rights and obligations of a Contracting Party under the agreements under the World Trade Organisation (WTO), including the Agreement on Technical Barriers to Trade (TBT), and intending to establish global technical regulations under this agreement, as a basis for their technical regulations

för sina tekniska föreskrifter på ett sätt som överensstämmer med dessa överenskommelser,

SOM STRÄVAR efter att de avtalsslutande parterna till den här överenskommelsen skall använda de enhetliga tekniska föreskrifter som fastställts i enlighet med den här överenskommelsen som underlag för sina tekniska föreskrifter,

SOM ERKÄNNER vikten för allmänhetens hälsa, säkerhet och välfärd av att det sker en ständig förbättring av och strävan efter höga säkerhetsnivåer, gott miljöskydd, energisnåla fordon och effektiva stöldskydd hos hjulförsedda fordon, samt utrustning och delar som kan monteras eller användas på hjulförsett fordon, och det potentiella värdet för den internationella handeln, valfrihet för konsumenter samt produkternas prisvärdhet genom ökad samstämmighet hos befintliga och kommande tekniska föreskrifter och standarder som hör till dessa föreskrifter,

SOM ERKÄNNER att regeringar har rätt att sträva efter och genomföra förbättrade skyddsnivåer på hälso-, säkerhets- och miljöområdena, och rätt att bestämma om de enhetliga tekniska föreskrifterna som fastställs i enlighet med den här överenskommelsen är lämpliga för deras mål,

SOM ERKÄNNER det viktiga harmoniseringsarbete som redan utförts i enlighet med överenskommelsen från 1958,

SOM ERKÄNNER de intresse och den expertis som finns i olika geografiska områden i fråga om problem som rör säkerhet, miljö, energi och stöldskydd samt metoder för att lösa dessa problem, samt värdet av det intresset och den expertisen vid utarbetandet av enhetliga tekniska föreskrifter som skall främja förbättringar på området och minska skillnaderna,

SOM ÖNSKAR främja antagandet av fastställda, enhetliga, tekniska föreskrifter i utvecklingsländerna, samtidigt som de särskilda förhållandena i dessa länder iaktas, i synnerhet i de minst utvecklade av dessa länder,

SOM ÖNSKAR att de tekniska föreskrifter som tillämpas av de avtalsslutande parterna skall bedömas i rimlig utsträckning genom öppna förfaranden när enhetliga tekniska föreskrifter utarbetas, och att denna bedöm-

in a manner consistent with these agreements;

INTENDING that Contracting Parties to this Agreement use the global technical regulations established under this Agreement as a basis for their technical regulations;

RECOGNIZING the importance to public health, safety and welfare of continuously improving and seeking high levels of safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance of wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles, and the potential value to international trade, consumer choice and product affordability of increasing convergences in existing and future technical regulations and their related standards;

RECOGNIZING that governments have the right to seek and implement improvements in the level of health, safety and environmental protection, and to determine whether the global technical regulations established under this Agreement are suitable for their needs;

RECOGNIZING the important harmonization work already carried out under the 1958 Agreement;

RECOGNIZING the interest and expertise in different geographic regions regarding safety, environmental, energy and anti-theft problems and methods of solving those problems, and the value of that interest and expertise in developing global technical regulations to aid in achieving those improvements and in minimizing divergences;

DESIRING to promote the adoption of established global technical regulations in developing countries, taking into account the special issues and circumstances for those countries, and in particular the least developed of them;

DESIRING that the technical regulations applied by the Contracting Parties be given due consideration through transparent procedures in developing global technical regulations, and that such consideration include

ning skall omfatta jämförande lönsamhetsanalyser,

SOM ERKÄNNER att fastställandet av enhetliga, tekniska föreskrifter som ger höga skyddsnivåer kommer att få enskilda länder att inse att dessa föreskrifter kommer att ge det skydd och det resultat som behövs inom deras jurisdiktion,

SOM ERKÄNNER vilken betydelse kvaliteten på fordonsbränslet har för fordonens avgasreningssystem, människors hälsa och bränsl effektiviteten, och

SOM ERKÄNNER att användningen av öppna förfaranden är särskilt betydelsefull vid utarbetandet av enhetliga, tekniska föreskrifter i enlighet med den här överenskommelsen och att detta arbete måste överensstämma med utarbetandet av förordningar hos respektive avtalsparter till den här överenskommelsen,

HAR INGÅTT FÖLJANDE ÖVERENSKOMMELSEN:

Artikel 1

Syfte

1.1 Syftet med överenskommelsen är:

1.1.1 Att fastställa ett globalt förfarande genom vilket de avtalsslutande parterna från alla delar av världen gemensamt kan utarbeta enhetliga tekniska föreskrifter i fråga om säkerhet, miljöskydd, energieffektivitet och effektiva stöldskydd hos hjulförsedda fordon samt utrustning och delar som kan monteras eller användas på hjulförsett fordon.

1.1.2 Att säkerställa att de avtalsslutande parternas befintliga tekniska föreskrifter samt FN/ECE-föreskrifterna beaktas på ett rimligt och objektivt sätt vid utarbetandet av enhetliga tekniska föreskrifter.

1.1.3 Att säkerställa att objektiv hänsyn tas till analys av bästa tillgängliga teknik, relativa fördelar och lönsamhet vid utarbetandet av enhetliga tekniska föreskrifter.

1.1.4 Att säkerställa att öppna förfaranden används vid utarbetandet av enhetliga tekniska föreskrifter.

1.1.5 Att uppnå höga säkerhetsnivåer, gott miljöskydd, energisnåla fordon och effektiva stöldskydd världen över, och att säkerställa att

comparative analyses of benefits and cost effectiveness;

RECOGNIZING that establishing global technical regulations providing high levels of protection will encourage individual countries to conclude that those Regulations will provide the protection and performance needed within their jurisdiction;

RECOGNIZING the impact of the quality of vehicle fuels on the performance of vehicle environmental controls, human health, and fuel efficiency; and

RECOGNIZING that the use of transparent procedures is of particular importance in developing global technical regulations under this Agreement and that this development process must be compatible with the regulatory development processes of the Contracting Parties to this Agreement;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1

Purpose

1.1. The purpose of this Agreement is:

1.1.1. To establish a global process by which Contracting Parties from all regions of the world can jointly develop global technical regulations regarding the safety, environmental protection, energy efficiency, and anti-theft performance of wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles;

1.1.2. To ensure that, in developing global technical regulations, due and objective consideration is given to the existing technical regulations of Contracting Parties, and to the UN/ECE Regulations;

1.1.3. To ensure that objective consideration is given to the analysis of best available technology, relative benefits and cost effectiveness as appropriate in developing global technical regulations;

1.1.4. To ensure that the procedures used in developing global technical regulations are transparent;

1.1.5. To achieve high levels of safety, environmental protection, energy efficiency, and anti-theft performance within the global

åtgärder i enlighet med den här överenskommelsen inte gynnar, eller leder till, att dessa nivåer sänks inom jurisdiktionen för de avtalsslutande parterna, vilket även innefattar regional nivå.

1.1.6 Att minska de tekniska hindren för internationell handel genom att harmonisera de avtalsslutande parternas befintliga tekniska föreskrifter och FN/ECE:s föreskrifter, och genom att utarbeta nya, enhetliga, tekniska föreskrifter som rör säkerhet, miljöskydd, energieffektivitet och stöldskydd hos hjulförsedda fordon samt utrustning och delar som kan monteras eller användas på hjulförsett fordon, som är förenliga med målet om höga säkerhetsnivåer och gott miljöskydd och övriga ovanstående syfte.

1.1.7 Att säkerställa att i de fall där olika kravnivåer behövs för att underlätta lagstiftningsarbetet i vissa länder, och då i synnerhet i utvecklingsländerna, skall det behovet tas i beaktande vid utarbetandet och fastställandet av enhetliga tekniska föreskrifter.

1.2 Den här överenskommelsen skall gälla parallellt med överenskommelsen från 1958 utan att påverka det institutionella självbestämmandet i någon av överenskommelserna.

Artikel 2

Avtalsslutande parter och rådgivande status

2.1 Länder som är medlemmar i FN:s ekonomiska kommission för Europa (FN/ECE), organisationer för regional ekonomisk integration som upprättats av medlemsländer i ECE och länder som beretts tillträde till ECE i egenskap av rådgivare i enlighet med stycke 8 i ECE:s arbetsordning, får bli avtalsslutande parter till den här överenskommelsen.

2.2 Länder som är FN-medlemmar och som deltar i vissa verksamheter inom ECE i enlighet med stycke 11 i ECE:s arbetsordning, samt organisationer för regional ekonomisk integration som inrättats av dessa länder, får bli avtalsslutande parter till den här överenskommelsen.

2.3 Specialiserade byråer och organisationer, t.ex. mellanstatliga organisationer och

community, and to ensure that actions under this Agreement do not promote, or result in, a lowering of these levels within the jurisdiction of Contracting Parties, including the subnational level;

1.1.6. To reduce technical barriers to international trade through harmonizing existing technical regulations of Contracting Parties, and UN/ECE Regulations, and developing new global technical regulations governing safety, environmental protection, energy efficiency and anti-theft performance of wheeled vehicles, equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles, consistent with the achievement of high levels of safety and environment protection and the other above-stated purposes; and

1.1.7. To ensure that, where alternative levels of stringency are needed to facilitate the regulatory activities of certain countries, in particular developing countries, such needs are taken into consideration in developing and establishing global technical regulations.

1.2. This Agreement is to operate in parallel with the 1958 Agreement, without affecting the institutional autonomy of either Agreement.

Article 2

Contracting Parties and consultative status

2.1. Countries that are members of the Economic Commission for Europe (UN/ECE), regional economic integration organizations that are set up by ECE member countries and countries that are admitted to the ECE in a consultative capacity in accordance with paragraph 8 of the ECE's Terms of Reference, may become Contracting Parties to this Agreement.

2.2. Countries that are members of the United Nations and that participate in certain activities of the ECE in accordance with paragraph 11 of the ECE's Terms of Reference, and regional economic integration organizations set up by such countries, may become Contracting Parties to this Agreement.

2.3. Any specialized agency and any organization, including intergovernmental or-

icke-statliga organisationer, som beviljats rådgivande status av FN:s ekonomiska och sociala råd, får deltaga som rådgivande part vid de överläggningar som arbetsgrupperna har i fråga om ärenden som är av särskilt intresse för den byrån eller organisationen.

ganizations and non-governmental organizations, that have been granted consultative status by the Economic and Social Council of the United Nations, may participate in that capacity in the deliberations of any Working Party during consideration of any matter of particular concern to that agency or organization.

Artikel 3

Verkställande kommittén

3.1 Representerarna för de avtalsslutande parterna skall utgöra den verkställande kommittén för den här överenskommelsen och skall sammanträda minst en gång per år.

3.2 Arbetsordningen för verkställande kommittén finns i bilaga B till den här överenskommelsen.

3.3 Verkställande kommittén skall

3.3.1 ansvara för genomförandet av överenskommelsen, vilket även omfattar att ange vilka områden som skall prioriteras vid genomförandet,

3.3.2 beakta alla rekommendationer och rapporter från arbetsgrupperna som rör fastställandet av enhetliga tekniska föreskrifter i enlighet med överenskommelsen, och

3.3.3 i tillämpliga fall uppfylla andra åtaganden i enlighet med överenskommelsen.

3.4 Den verkställande kommittén skall ha den slutliga befogenheten att bestämma om föreskrifter skall tas med i sammanställningen över förslag på enhetliga tekniska föreskrifter och fastställa enhetliga tekniska föreskrifter i enlighet med överenskommelsen.

3.5 Vid fullgörandet av sina åliggande skall verkställande kommittén använda information från alla relevanta källor när kommittén anser att det är lämpligt.

Artikel 4

Kriterier för tekniska föreskrifter

4.1 För att införas i enlighet med artikel 5 eller fastställas i enlighet med artikel 6, måste en teknisk föreskrift uppfylla följande kriterier:

4.1.1 Innehålla en klar beskrivning av de hjulförsedda fordonen samt utrustning och

Article 3

Executive committee

3.1. The representatives of Contracting Parties shall constitute the Executive Committee of this Agreement and shall meet at least annually in that capacity.

3.2. The Rules of Procedure of the Executive Committee are set forth in Annex B to this Agreement.

3.3. The Executive Committee shall:

3.3.1. be responsible for the implementation of this Agreement, including the setting of priorities for activity under this Agreement;

3.3.2. consider all recommendations and reports by Working Parties regarding the establishment of global technical regulations under this Agreement; and

3.3.3. fulfil such other functions as may be appropriate under this Agreement.

3.4. The Executive Committee shall have the final authority to decide whether to list regulations in the Compendium of Candidate global technical regulations and to establish global technical regulations under this Agreement.

3.5. The Executive Committee shall, in discharging its functions, use information from all relevant sources when the Committee deems it appropriate to do so.

Article 4

Criteria for technical regulations

4.1. To be listed under Article 5 or established under Article 6, a technical regulation shall meet the following criteria:

4.1.1. provide a clear description of the wheeled vehicles, equipment and/or parts

delar som kan monteras eller användas på hjulförsett fordon och som omfattas av föreskriften.

4.1.2 Innehålla krav som

4.1.2.1 ger höga säkerhetsnivåer, gott miljöskydd, energisnåla fordon och effektiva stölskydd, och

4.1.2.2 där det är lämpligt, uttrycks i termer av prestanda i stället för konstruktionsbeskrivning.

4.1.3 Omfatta

4.1.3.1 den testmetod som visar att föreskriften överensstämmer med kraven.

4.1.3.2 För föreskrifter som skall införas i enlighet med artikel 5 krävs i lämpliga fall en klar beskrivning av märkningen av godkännandet/certifieringen och/eller märkningskrav för typgodkännande och produktionsöverensstämmelse, eller, då det gäller tillverkare, krav för självcertifiering.

4.1.3.3 I tillämpliga fall, en rekommenderad minimiställtid, som är baserad på vad som är rimligt och praktiskt genomförbart, och som den avtalsslutande parten skall lämna in innan denne kräver överensstämmelse.

4.2 I en enhetlig teknisk föreskrift får det specificeras alternativa icke enhetliga kravnivåer eller prestandakrav, samt lämpliga testmetoder i de fall det behövs för att underlätta arbetet med regelverket i vissa länder, i synnerhet i utvecklingsländerna.

Artikel 5

Sammanställning över förslag på enhetliga tekniska föreskrifter

5.1 En sammanställning över tekniska föreskrifter, som inte är FN/ECE-föreskrifter, och som föreslås harmoniseras eller antas som enhetliga tekniska föreskrifter (och som kallas sammanställning över förslag) skall upprättas och underhållas.

5.2 Införande av tekniska föreskrifter i sammanställningen över förslag

Alla avtalsslutande parter får lämna in en begäran till verkställande kommittén om införande i sammanställningen över förslag på en teknisk föreskrift som en avtalsslutande part har tillämpat, tillämpar eller antagit för

which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles and which are subject to the regulation.

4.1.2. contain requirements that:

4.1.2.1. provide for high levels of safety, environmental protection, energy efficiency or anti-theft performance; and

4.1.2.2. wherever appropriate, are expressed in terms of performance instead of design characteristics.

4.1.3. include:

4.1.3.1. the test method by which compliance with the regulation is to be demonstrated;

4.1.3.2. for regulations to be listed under Article 5, where appropriate, a clear description of approval or certification markings and/or labels requisite for type approval and conformity of production or for manufacturer self-certification requirements; and

4.1.3.3. if applicable, a recommended minimum period of lead time, based upon considerations of reasonableness and practicability, that a Contracting Party should provide before requiring compliance.

4.2. A global technical regulation may specify alternative non-global levels of stringency or performance, and appropriate test procedures, where needed to facilitate the regulatory activities of certain countries, in particular developing countries.

Article 5

Compendium of candidate global technical regulations

5.1. A compendium of technical regulations of Contracting Parties other than UN/ECE Regulations that are candidates for harmonization or adoption as global technical regulations (to be known as the Compendium of Candidates) shall be created and maintained.

5.2. Listing technical regulations in the Compendium of Candidates

Any Contracting Party may submit a request to the Executive Committee for the listing in the Compendium of Candidates of any technical regulation that such Contracting Party has applied, is applying or has adopted

tillämpning i framtiden.

5.2.1 Den begäran som omtalas i punkt 5.2 skall innehålla

5.2.1.1 en kopia av föreskriften,

5.2.1.2 all tillgänglig teknisk dokumentation som stöder föreskriften, vilket skall omfatta dokumentation om bästa tillgängliga teknik, fördelar och lönsamhet, och

5.2.1.3 omnämmande av alla kända befintliga eller kommande, relevanta, internationella, frivilliga standarder.

5.2.2 Verkställande kommittén skall beakta alla ansökningar som uppfyller kraven i artikel 4 och punkt 5.2.1 i denna artikel. Den tekniska föreskriften skall införas i sammanställningen över förslag om den stöds genom röstning i enlighet med artikel 7.1 i bilaga B. Den dokumentation som lämnas in tillsammans med ansökan om föreskriften skall bifogas den införda tekniska föreskriften.

5.2.3 Den begärda föreskriften skall anses vara införd av generalsekretären samma datum som den får stöd genom röstning i enlighet med punkt 5.2.2 i denna artikel.

5.3 Strykning av införda tekniska föreskrifter från sammanställningen över förslag

En införd teknisk föreskrift skall strykas från sammanställningen över förslag antingen

5.3.1 när det i det enhetliga registret fastställs en enhetlig teknisk föreskrift som innehåller produktkrav som omfattar samma prestanda och konstruktionsbeskrivning som i den införda tekniska föreskriften, eller

5.3.2 vid utgången av den femårsperiod som följer på föreskriftens införande enligt den här artikeln, och vid slutet av varje efterföljande femårsperiod, om inte verkställande kommittén genom röstning i enlighet med artikel 7.1 bilaga B på nytt bekräftar införandet av den tekniska föreskriften i sammanställningen över förslag, eller

5.3.3 som svar på en skriftlig begäran från den avtalsslutande part på vars begäran den tekniska föreskriften ursprungligen infördes. En sådan begäran skall innehålla skälen för att stryka föreskriften.

for future application.

5.2.1. The request specified in paragraph 5.2. shall contain:

5.2.1.1. a copy of such regulation;

5.2.1.2. any available technical documentation supporting such regulation, including documentation concerning best available technology, relative benefits, and cost effectiveness; and

5.2.1.3. the identification of any known existing or imminent relevant international voluntary standards

5.2.2. The Executive Committee shall consider all requests that satisfy the requirements of Article 4 and paragraph 5.2.1 of this Article. The technical regulation shall be listed in the Compendium of Candidates if supported by an affirmative vote in accordance with paragraph 7.1 of Article 7 of Annex B. The documentation submitted with the request for that regulation shall be appended to the listed technical regulation.

5.2.3. The requested regulation shall be considered to be listed by the Secretary-General on the date on which it is supported by an affirmative vote under paragraph 5.2.2 of this Article.

5.3. Removing listed technical regulations from the Compendium of Candidates

A listed technical regulation shall be removed from the Compendium of Candidates either:

5.3.1. upon the establishment in the Global Registry of a global technical regulation embodying product requirements addressing the same elements of performance or design characteristics as the listed technical regulation;

5.3.2. at the end of the five-year period following the regulation's listing under this Article, and at the end of each subsequent five-year period, unless the Executive Committee reaffirms, by an affirmative vote in accordance with paragraph 7.1 of Article 7 of Annex B, the listing of the technical regulation in the Compendium of Candidates; or

5.3.3. in response to a written request from the Contracting Party at whose request the technical regulation was originally listed. Such request shall include the bases for the removal of the regulation.

5.4 Dokumentens tillgänglighet

Alla dokument som behandlas av verkställande kommittén i enlighet med den här artikeln skall vara offentliga.

Artikel 6

Register över enhetliga tekniska föreskrifter

6.1 Ett register skall skapas och underhållas för de enhetliga tekniska föreskrifter som utarbetas och fastställs i enlighet med den här artikeln. Registret skall kallas det enhetliga registret.

6.2 Fastställande av enhetliga tekniska föreskrifter i det enhetliga registret genom harmonisering av befintliga föreskrifter

En avtalslutande part får lämna in förslag på att utarbeta en harmoniserad enhetlig teknisk föreskrift som rör delar av prestanda eller utformning som omfattas antingen av de tekniska föreskrifter som finns i sammanställningen över förslag eller av någon FN/ECE-föreskrift, eller bägge dessa.

6.2.1 Det förslag som anges i punkt 6.2 skall innehålla följande:

6.2.1.1 en förklaring av målet för den föreslagna enhetliga tekniska föreskriften,

6.2.1.2 en utförlig beskrivning, eller, om den är tillgänglig, utkastet till den föreslagna enhetliga tekniska föreskriften,

6.2.1.3 tillgänglig dokumentation som kan förenkla analysen av de frågor som skall behandlas i rapporten i enlighet med kraven i punkt 6.2.4.2.1 i denna artikel,

6.2.1.4 en förteckning över de tekniska föreskrifter i sammanställningen över förslag, och över de FN/ECE-föreskrifter, som rör samma prestanda eller konstruktionsbeskrivning som skall omfattas av den föreslagna enhetliga tekniska föreskriften, och

6.2.1.5 angivande av kända, relevanta, frivilliga, internationella standarder.

6.2.2 De förslag som anges punkt 6.2.1 i denna artikel skall lämnas till verkställande kommittén.

6.2.3 Verkställande kommittén får inte till arbetsgruppen hänskjuta något förslag som kommittén inte anser uppfyller kraven i artikel 4 och punkt 6.2.1 i denna artikel.

5.4. Availability of documents

All documents considered by the Executive Committee under this Article shall be publicly available.

Article 6

Registry of global technical regulations

6.1. A registry shall be created and maintained for the global technical regulations developed and established under this Article. The registry shall be known as the Global Registry.

6.2. Establishing global technical regulations in the Global Registry through harmonization of existing regulations

A Contracting Party may submit a proposal to develop a harmonized global technical regulation concerning elements of performance or design characteristics addressed either by technical regulations listed in the Compendium of Candidates, or by any UN/ECE Regulations, or both.

6.2.1. The proposal specified in paragraph 6.2 shall contain:

6.2.1.1. an explanation of the objective of the proposed global technical regulation.

6.2.1.2. a narrative description or, if available, the draft text of the proposed global technical regulation;

6.2.1.3. available documentation that may facilitate the analysis of the issues to be addressed in the report required by paragraph 6.2.4.2.1 of this Article;

6.2.1.4. a list of all technical regulations in the Compendium of Candidates, and any UN/ECE Regulations, that address the same elements of performance or design characteristics to be addressed by the proposed global technical regulation; and

6.2.1.5. the identification of any known existing relevant international voluntary standards.

6.2.2. Each proposal specified in paragraph 6.2.1 of this Article shall be submitted to the Executive Committee.

6.2.3. The Executive Committee shall not refer to any Working Party any proposal that it determines does not satisfy the requirements of Article 4 and paragraph 6.2.1 of this

Verkställande kommittén får hänskjuta alla andra förslag till en lämplig arbetsgrupp.

6.2.4 Om arbetsgruppen mottar ett förslag på att utarbeta en enhetlig teknisk föreskrift genom harmonisering, skall arbetsgruppen använda öppna förfaranden för att:

6.2.4.1 utarbeta rekommendationer i fråga om enhetliga tekniska föreskrifter genom att

6.2.4.1.1 beakta målet för den föreslagna enhetliga tekniska föreskriften och behovet av att fastställa alternativa kravnivåer och prestandakrav,

6.2.4.1.2 gå igenom de tekniska föreskrifter som är införda i sammanställningen över förslag, och eventuella FN/ECE-föreskrifter, som rör samma prestanda,

6.2.4.1.3 gå igenom den dokumentation som bifogas föreskrifterna som anges i punkt 6.2.4.1.2,

6.2.4.1.4 gå igenom tillgängliga bedömningar av funktionell likvärdighet som är relevanta för bedömningen av förslaget till enhetlig teknisk föreskrift, vilket även skall omfatta bedömningar av närliggande standarder,

6.2.4.1.5 bekräfta huruvida den enhetliga tekniska föreskriften under utarbetande uppfyller de fastställda målen för föreskriften och kriterierna i artikel 4, och

6.2.4.1.6 i rimlig utsträckning bedöma möjligheten av att den tekniska föreskriften fastställs i enlighet med överenskommelsen från 1958

6.2.4.2 lämna följande till verkställande kommittén:

6.2.4.2.1 en skriftlig rapport som innehåller rekommendationer i fråga om den enhetliga tekniska föreskriften, alla tekniska uppgifter och teknisk information som beaktades vid utarbetandet av rekommendationen, en beskrivning av arbetsgruppens bedömning av informationen som anges i punkt 6.2.4.1 i denna artikel, skälen för arbetsgruppens rekommendationer, vilket även skall omfatta en förklaring till varför alternativa lagkrav förkastas och vilka tillvägagångssätt som beaktas, och

6.2.4.2.2 texten till den rekommenderade, enhetliga, tekniska föreskriften.

6.2.5 Verkställande kommittén skall, ge-

Article. It may refer all other proposals to an appropriate Working Party.

6.2.4. In response to a proposal referred to it for developing a global technical regulation through harmonization, the Working Party shall use transparent procedures to:

6.2.4.1. develop recommendations regarding a global technical regulation by:

6.2.4.1.1. giving consideration to the objective of the proposed global technical regulation and the need for establishing alternative levels of stringency or performance;

6.2.4.1.2. reviewing all technical regulations that are listed in the Compendium of Candidates, and any UN/ECE Regulations, that address the same elements of performance;

6.2.4.1.3. reviewing any documentation that is appended to the regulations specified in paragraph 6.2.4.1.2 of this Article;

6.2.4.1.4. reviewing any available assessments of functional equivalence relevant to the consideration of the proposed global technical regulation, including assessments of related standards;

6.2.4.1.5. verifying whether the global technical regulation under development satisfies the stated objective of the regulation and the criteria in Article 4; and

6.2.4.1.6. giving due consideration to the possibility of the technical regulation being established under the 1958 Agreement.

6.2.4.2. submit to the Executive Committee:

6.2.4.2.1. a written report that presents its recommendation regarding the global technical regulation, includes all technical data and information that were considered in the development of its recommendation, describes its consideration of the information specified in paragraph 6.2.4.1 of this Article, and sets forth the rationale for its recommendations, including an explanation for rejecting any alternative regulatory requirements and approaches considered; and

6.2.4.2.2. the text of any recommended global technical regulation.

6.2.5. The Executive Committee shall,

nom ett öppet förfarande, utföra följande uppgifter:

6.2.5.1 avgöra om rekommendationerna i fråga om den enhetliga tekniska föreskriften och rapporten är baserade på en tillräcklig bedömning av de verksamheter som anges i punkt 6.2.4.1 i denna artikel. Om verkställande kommittén anser att rekommendationerna, rapporten och/eller texten till den rekommenderade, enhetliga, tekniska föreskriften, i förekommande fall, inte är tillfredsställande, skall kommittén skicka tillbaka föreskriften och rapporten till arbetsgruppen för genomgång eller kompletteringar,

6.2.5.2 bedöma fastställandet av en rekommenderad, enhetlig, teknisk föreskrift i enlighet med de förfaranden som fastställs i artikel 7.2 i bilaga B. Om verkställande kommittén genom röstning med enhälligt resultat röstar för föreskriften innebär det att föreskriften fastställs i det enhetliga registret.

6.2.6 Det enhetliga tekniska föreskriften skall anses fastställd i det enhetliga registret det datum då verkställande kommittén enhälligt röstade för föreskriften.

6.2.7 När en enhetlig teknisk föreskrift fastställts av verkställande kommittén, skall sekretariatet till föreskriften bifoga kopior av all relevant information, vilket bland annat skall omfatta det förslag som lämnades in i enlighet med punkt 6.2.1 och de rekommendationer och den rapport som krävs i punkt 6.2.4.2.1.

6.3 Fastställande av nya enhetliga tekniska föreskrifter i det enhetliga registret

En avtalslutande part får lämna in ett förslag att utarbeta en ny enhetlig teknisk föreskrift som rör prestanda och konstruktionsbeskrivningar som inte omfattas av tekniska föreskrifter i sammanställningen över förslag eller FN/ECE-föreskrifter.

6.3.1 Det förslag som anges i punkt 6.3 skall innehålla följande:

6.3.1.1 en beskrivning av målet för förslaget till ny enhetlig teknisk föreskrift, i möjligaste mån på basis av objektiva uppgifter,

6.3.1.2 en utförlig beskrivning, eller, om den är tillgänglig, utkastet till den föreslagna nya, enhetliga, tekniska föreskriften,

6.3.1.3 tillgänglig dokumentation som kan

using transparent procedures:

6.2.5.1. determine whether the recommendations regarding the global technical regulation, and the report are based upon a sufficient and thorough performance of the activities specified in paragraph 6.2.4.1 of this Article. If the Executive Committee determines that the recommendations, report and/or the text of the recommended global technical regulation, if any, are inadequate, it shall return the regulation and report to the Working Party for revision or additional work.

6.2.5.2. consider the establishment of a recommended global technical regulation in accordance with the procedures set forth in paragraph 7.2 of Article 7 of Annex B. A consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation shall establish the Regulation in the Global Registry.

6.2.6. The global technical regulation shall be considered to be established in the Global Registry on the date of the consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation.

6.2.7. The Secretariat shall, upon the establishment of a global technical regulation by the Executive Committee, append copies of all relevant documentation, including the proposal submitted pursuant to paragraph 6.2.1 of this Article and the recommendations and report required by paragraph 6.2.4.2.1 of this Article, to that regulation.

6.3. Establishing new global technical regulations in the Global Registry

A Contracting Party may submit a proposal to develop a new global technical regulation concerning elements of performance or design characteristics not addressed by technical regulations in the Compendium of Candidates or UN/ECE Regulations.

6.3.1. The proposal specified in paragraph 6.3 shall contain:

6.3.1.1. an explanation of the objective of the proposed new global technical regulation, based on objective data to the extent possible;

6.3.1.2. a narrative description or, if available, the draft text of the proposed new global technical regulation;

6.3.1.3. any available documentation that

förenkla analysen av de frågor som skall behandlas i rapporten i enlighet med kraven i punkt 6.3.4.2.1 i denna artikel, och

6.3.1.4 angivande av kända, relevanta, frivilliga, internationella standarder.

6.3.2 De förslag som anges i punkt 6.3.1 i denna artikel skall lämnas till verkställande kommittén.

6.3.3 Verkställande kommittén får inte till arbetsgruppen hänskjuta något förslag som kommittén inte anser uppfyller kraven i artikel 4 och punkt 6.2.1 i denna artikel. Verkställande kommittén får hänskjuta alla andra förslag till en lämplig arbetsgrupp.

6.3.4 Om arbetsgruppen mottar ett förslag på att utarbeta en ny enhetlig teknisk föreskrift, skall arbetsgruppen använda öppna förfaranden för att:

6.3.4.1 utarbeta rekommendationer i fråga om en ny enhetlig teknisk föreskrift genom att:

6.3.4.1.1 beakta målet för den föreslagna, nya, enhetliga, tekniska föreskriften och behovet av att fastställa alternativa kravnivåer och prestandakrav,

6.3.4.1.2 beakta den tekniska genomförbarheten,

6.3.4.1.3 beakta den ekonomiska genomförbarheten,

6.3.4.1.4 undersöka fördelarna, även dem som uppkommer genom alternativa lagkrav och metoder,

6.3.4.1.5 jämföra den potentiella lönsamheten hos den rekommenderade föreskriften med den hos alternativa lagkrav och metoder,

6.3.4.1.6 bekräfta huruvida den nya enhetliga tekniska föreskriften under utarbetande uppfyller de fastställda målen för föreskriften och kriterierna i artikel 4, och

6.3.4.1.7 i rimlig utsträckning bedöma möjligheten av att den tekniska föreskriften fastställs i enlighet med överenskommelsen från 1958,

6.3.4.2 lämna följande till verkställande kommittén:

6.3.4.2.1 en skriftlig rapport som innehåller rekommendationer i fråga om den nya enhetliga tekniska föreskriften, alla tekniska uppgifter och teknisk information som beak-

may facilitate the analysis of the issues to be addressed in the report required by paragraph 6.3.4.2.1 of this Article; and

6.3.1.4. the identification of any known existing relevant international voluntary standards.

6.3.2. Each proposal specified in paragraph 6.3.1 of this Article shall be submitted to the Executive Committee.

6.3.3. The Executive Committee shall not refer to any Working Party any proposal that it determines does not satisfy the requirements of Article 4 and paragraph 6.3.1 of this Article. It may refer all other proposals to an appropriate Working Party.

6.3.4. In response to a proposal referred to it for developing a new global technical regulation, the Working Party shall use transparent procedures to:

6.3.4.1. develop recommendations regarding a new global technical regulation by:

6.3.4.1.1. giving consideration to the objective of the proposed new global technical regulation and the need for establishing alternative levels of stringency or performance;

6.3.4.1.2. considering technical feasibility;

6.3.4.1.3. considering economic feasibility;

6.3.4.1.4. examining benefits, including those of any alternative regulatory requirements and approaches considered;

6.3.4.1.5. comparing potential cost effectiveness of the recommended regulation to that of the alternative regulatory requirements and approaches considered;

6.3.4.1.6. verifying whether the new global technical regulation under development satisfies the stated objective of the Regulation and the criteria in Article 4; and

6.3.4.1.7. giving due consideration to the possibility of the technical regulation being established under the 1958 Agreement;

6.3.4.2. submit to the Executive Committee:

6.3.4.2.1. a written report that presents its recommendation regarding the new global technical regulation, includes all technical data and information that were considered in

tades vid utarbetandet av rekommendationen, en beskrivning av arbetsgruppens bedömning av informationen som anges i punkt 6.3.4.1 i denna artikel, skälen för arbetsgruppens rekommendationer, vilket även skall omfatta en förklaring till varför alternativa lagkrav förkastas och vilka tillvägagångssätt som beaktats, och

6.3.4.2.2 texten till den rekommenderade, nya, enhetliga, tekniska föreskriften.

6.3.5 Verkställande kommittén skall, genom ett öppet förfarande, utföra följande uppgifter:

6.3.5.1 avgöra om rekommendationerna i fråga om den nya enhetliga tekniska föreskriften och rapporten är baserade på en tillräcklig bedömning av de verksamheter som anges i punkt 6.3.4.1 i denna artikel. Om verkställande kommittén anser att rekommendationerna, rapporten och/eller texten till den rekommenderade, nya, enhetliga, tekniska föreskriften, i förekommande fall, inte är tillfredsställande, skall kommittén skicka tillbaka föreskriften och rapporten till arbetsgruppen för genomgång och kompletteringar, och

6.3.5.2 bedöma fastställandet av en rekommenderad, ny, enhetlig, teknisk föreskrift i enlighet med de förfaranden som fastställs i artikel 7.2 i bilaga B. Om verkställande kommittén genom röstning med enhälligt resultat röstar för föreskriften innebär det att föreskriften fastställs i det enhetliga registret.

6.3.6 Den enhetliga tekniska föreskriften skall anses fastställd i det enhetliga registret det datum då verkställande kommittén enhälligt röstade för föreskriften.

6.3.7 När en ny enhetlig teknisk föreskrift fastställts av verkställande kommittén, skall sekretariatet till föreskriften bifoga kopior av all relevant information, vilket bland annat skall omfatta det förslag som lämnades in i enlighet med punkt 6.3.1 och de rekommendationer och den rapport som krävs i punkt 6.3.4.2.1.

6.4 Ändring av fastställda enhetliga tekniska föreskrifter

Det förfarande som anges i punkt 6.3 i denna artikel för att fastställa en ny, enhetlig, teknisk föreskrift i det enhetliga registret skall

the development of its recommendation, describes its consideration of the information specified in paragraph 6.3.4.1. of this Article, and sets forth the rationale for its recommendations, including an explanation for rejecting any alternative regulatory requirements and approaches considered; and

6.3.4.2.2. the text of any recommended new global technical regulation.

6.3.5. The Executive Committee shall, using transparent procedures:

6.3.5.1. determine whether the recommendations regarding the new global technical regulation and the report are based upon a sufficient and thorough performance of the activities specified in paragraph 6.3.4.1. of this Article. If the Executive Committee determines that the recommendations, report and/or the text of the recommended new global technical regulation, if any, are inadequate, it shall return the regulation and report to the Working Party for revision or additional work.

6.3.5.2. consider the establishment of a recommended new global technical regulation in accordance with the procedures set forth in paragraph 7.2. of Article 7 of Annex B. A consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation shall establish the Regulation in the Global Registry.

6.3.6. The global technical regulation shall be considered to be established in the Global Registry on the date of the consensus vote by the Executive Committee in favour of the regulation.

6.3.7. The Secretariat shall, upon the establishment of a new global technical regulation by the Executive Committee, append copies of all relevant documentation, including the proposal submitted pursuant to paragraph 6.3.1. of this Article and the recommendations and report required by paragraph 6.3.4.2.1. of this Article, to that Regulation.

6.4. Amending established global technical regulations

The process for amending any global technical regulation established in the Global Registry under this Article shall be the

användas för att ändra enhetliga, tekniska föreskrifter som fastställts i det enhetliga registret i enlighet med den här artikeln.

6.5 Dokumentens tillgänglighet

Alla dokument som behandlas eller tas fram av arbetsgruppen vid rekommendationerna av enhetliga tekniska föreskrifter i enlighet med den här artikeln skall vara offentliga.

Artikel 7

Antagande och underrättelse om tillämpning av fastställda enhetliga tekniska föreskrifter

7.1 En avtalsslutande part som har röstat för att fastställa en enhetlig teknisk föreskrift i enlighet med artikel 6 i denna överenskommelse är skyldig att låta föreskriften genomgå det förfarande som används av denna part för att införliva föreskriften i den egna lagstiftningen och att sträva efter att fatta ett slutligt beslut så snart som möjligt.

7.2 En avtalsslutande part som införlivar en fastställd enhetlig teknisk föreskrift i den egna lagstiftningen eller de egna förordningarna skall skriftligen underrätta generalsekretären om det datum då föreskriften börjar tillämpas. Underrättelsen skall tillhandahållas inom 60 dagar efter det att parten beslutat att införliva föreskriften. Om den fastställda enhetliga tekniska föreskriften innehåller mer än en kravnivå eller mer än ett prestandakrav skall det i underrättelsen anges vilken av dessa nivåer som den avtalsslutande parten har valt.

7.3 En avtalsslutande part som avses i artikel 7.1 och som beslutar att inte införliva den fastställda enhetliga tekniska föreskriften i den egna lagstiftningen skall skriftligen underrätta generalsekretären om sitt beslut och skälen till beslutet. Underrättelsen skall tillhandahållas inom sextio (60) dagar efter det att beslutet har fattats.

7.4 En avtalsslutande part som avses i artikel 7.1 och som ett år efter det datum då föreskriften fastställts i det enhetliga registret antingen inte har införlivat den tekniska föreskriften eller har beslutat att inte införliva föreskriften i den egna lagstiftningen skall

procedures specified in paragraph 6.3 of this Article for establishing a new global technical regulation in the Global Registry.

6.5. Availability of documents

All documents considered or generated by the Working Party in recommending global technical regulations under this Article shall be publicly available.

Article 7

Adoption, and notification of application, of established global technical regulations

7.1. A Contracting Party that votes in favour of establishing a global technical regulation under Article 6 of this Agreement shall be obligated to submit the technical Regulation to the process used by that Contracting Party to adopt such a technical Regulation into its own laws or regulations and shall seek to make a final decision expeditiously.

7.2. A Contracting Party that adopts an established global technical regulation into its own laws or regulations shall notify the Secretary-General in writing of the date on which it will begin applying that Regulation. The notification shall be provided within 60 days after its decision to adopt the Regulation. If the established global technical regulation contains more than one level of stringency or performance, the notification shall specify which of those levels of stringency or performance is selected by the Contracting Party.

7.3. A Contracting Party that is specified in paragraph 7.1 of this Article and that decides not to adopt the established global technical regulation into its own laws or regulations, shall notify the Secretary-General in writing of its decision and the basis for its decision. The notification shall be provided within sixty (60) days after its decision.

7.4. A Contracting Party that is specified in paragraph 7.1 of this Article and that has not, by the end of the one-year period after the date of the establishment of the Regulation in the Global Registry, either adopted that technical Regulation or decided not to adopt

tillhandahålla en rapport om föreskriftens status i partens nationella lagstiftningsförfarande. En statusrapport skall tillhandahållas för var och en av de efterföljande ettårsperioderna om inte någon av ovannämnda åtgärder har vidtagits innan året är slut. Varje rapport som krävs enligt den här punkten skall

7.4.1 innehålla en redogörelse av de åtgärder som vidtagits under det gångna året för att införliva föreskriften och för att fatta ett slutgiltigt beslut samt uppgift om planerat datum för ett sådant beslut, och

7.4.2 vara generalsekreteraren tillhanda senast 60 dagar efter det att den ettårsperiod löper ut för vilken rapporten lämnas in.

7.5 En avtalsslutande part som godkänner produkter som överensstämmer med en fastställd enhetlig teknisk föreskrift utan att införliva den föreskriften i den egna lagstiftningen skall skriftligen underrätta generalsekreteraren om det datum parten började godkänna dessa produkter. Den avtalsslutande parten skall tillhandahålla underrättelsen inom sextio (60) dagar efter det att godkännandet börjat gälla. Om den fastställda enhetliga tekniska föreskriften innehåller mer än en kravnivå eller mer än ett prestandakrav, skall det i underrättelsen anges vilken av dessa nivåer som den avtalsslutande parten har valt.

7.6 En avtalsslutande part som har införlivat en fastställd enhetlig teknisk föreskrift i den egna lagstiftningen kan besluta om att upphäva eller ändra den införlivade föreskriften. Innan ett sådant beslut fattas skall den avtalsslutande parten skriftligen underrätta generalsekreteraren om sina avsikter och skälen till att man överväger att vidta dessa åtgärder. Denna bestämmelse om underrättelse skall även gälla avtalsslutande parter som har godkänt produkter i enlighet med punkt 7.5, men som har för avsikt att upphöra med godkännandet av de produkterna. Den avtalsslutande parten skall underrätta generalsekreteraren om sitt beslut att anta ändrade eller nya föreskrifter inom 60 dagar efter det att beslutet har fattats. På begäran skall den avtalsslutande parten snabbt kunna tillhandahålla kopior på ändrade eller nya föreskrifter till andra avtalsslutande parter.

the Regulation into its own laws or regulations, shall provide a report on the status of the regulation in its domestic process. A status report shall be submitted for each subsequent one-year period if neither of those actions has been taken by the end of that period. Each report required by this paragraph shall:

7.4.1. include a description of the steps taken during the past year to submit the Regulation and make a final decision and an indication of the anticipated date of such a decision; and

7.4.2. be submitted to the Secretary-General not later than 60 days after the end of the one-year period for which the reports is submitted.

7.5. A Contracting Party that accepts products that comply with an established global technical regulation without adopting that Regulation into its own laws or regulations shall notify the Secretary-General in writing of the date on which it began to accept such products. The Contracting Party shall provide the notification within sixty (60) days after the beginning of such acceptance. If the established global technical regulation contains more than one level of stringency or performance, the notification shall specify which of those levels of stringency or performance is selected by the Contracting Party.

7.6. A Contracting Party that has adopted into its own laws or regulations an established global technical regulation may decide to rescind or amend the adopted Regulation. Prior to making that decision, the Contracting Party shall notify the Secretary-General in writing of its intent and the reasons for considering that action. This notice provision shall also apply to a Contracting Party that has accepted products under paragraph 7.5 and that intends to cease accepting such products. The Contracting Party shall notify the Secretary-General of its decision to adopt any amended or new regulation within 60 days after that decision. Upon request, the Contracting Party shall promptly provide copies of such amended or new regulation to other Contracting Parties.

Artikel 8

Tvistlösning

8.1 Frågor som rör bestämmelserna i en fastställd enhetlig teknisk föreskrift skall hänskjutas till den verkställande kommittén.

8.2 Tvister mellan minst två avtalsslutande parter rörande tolkningen eller tillämpningen av denna överenskommelse skall så långt det är möjligt lösas genom samråd eller förhandlingar mellan parterna. Om parterna inte kan komma fram till en lösning kan de komma överens om att begära att det verkställande kommittén löser tvisten enligt bestämmelserna i artikel 7.3 i bilaga B.

Artikel 9

Anslutning till överenskommelsen

9.1 Stater och organisationer för regional ekonomiskt integration som avses i artikel 2 kan bli avslutande parter till överenskommelsen antingen genom

9.1.1 undertecknande utan reservationer vad gäller ratificering, godtagande eller godkännande,

9.1.2 undertecknande med reservationer vad gäller ratificering, godtagande eller godkännande, följt av ratificering, godtagande eller godkännande,

9.1.3 godkännande, eller

9.1.4 anslutande.

9.2 Ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet skall deponeras hos generalsekreteraren.

9.3 Vid anslutningen som avtalsslutande part till överenskommelsen:

9.3.1 skall varje stat eller organisation för regional integrering efter det att denna överenskommelse har trätt i kraft och i enlighet med artikel 7 underrätta om den kommer att införliva någon enhetlig teknisk föreskrift som fastställts enligt artikel 6 och i så fall vilken eller vika, samt alla beslut om att godkänna produkter som överensstämmer med någon av de enhetliga tekniska föreskrifterna utan att införliva dessa föreskrifter i sin lagstiftning. Om den fastställda enhetliga

Article 8

Issue resolution

8.1. Questions concerning the provisions of an established global technical regulation shall be referred to the Executive Committee for resolution.

8.2. Issues between two or more Contracting Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall, so far as possible, be resolved through consultation or negotiation between or among them. Where this process fails to resolve the issues, the Contracting Parties concerned may agree to request the Executive Committee to resolve the issue as provided in paragraph 7.3 of Article 7 of Annex B.

Article 9

Becoming a Contracting Party

9.1. Countries and regional economic integration organizations specified in Article 2 may become Contracting Parties to this Agreement by either:

9.1.1. signature without reservation as to ratification, acceptance or approval;

9.1.2. signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval;

9.1.3. acceptance; or

9.1.4. accession.

9.2. The instrument of ratification, acceptance, approval or accession shall be deposited with the Secretary-General.

9.3. Upon becoming a Contracting Party:

9.3.1. after this Agreement has entered into force, each country or regional integration organization shall give notification in accordance with Article 7 as to which, if any, global technical regulation(s) established pursuant to Article 6 it will adopt, and as to any decision to accept products that comply with any of those global technical regulations, without adopting those Regulations into its own laws or regulations. If the established global technical regulation contains more than

tekniska föreskriften innehåller mer än en kravnivå mer än ett prestandakrav, skall det i underrättelsen anges vilken av dessa nivåer som den avslutande parten har valt,

9.3.2 skall varje organisation för regional ekonomisk integration i frågor som ligger inom dess behörighetsområde förklara att dess medlemsstater har gett dem befogenheter inom de områden som omfattas av denna överenskommelse, inbegripet befogenheter att fatta beslut som är bindande för medlemsstaterna.

9.4 Organisationer för regional ekonomisk integration som är avtalsslutande parter skall upphöra att vara avslutande parter när de förlorar de befogenheter som avses i punkt 9.3.2 i denna artikel, och de skall underrätta generalsekreteraren om detta.

Artikel 10

Undertecknande

10.1 Denna överenskommelse skall stå öppen för undertecknande från den 25 juni 1998.

10.2 Denna överenskommelse skall förbli öppen för undertecknande till dess den träder i kraft.

Artikel 11

Ikraftträdande

11.1 Denna överenskommelse och dess bilagor, som utgör en integrerad del av överenskommelsen, skall träda i kraft den trettionde (30) dagen efter den dag då minst fem (5) stater och/eller organisationer för regional ekonomisk integrering har blivit avtalsslutande parter enligt artikel 9. Dessa fem (5) skall inbegripa Europeiska gemenskapen, Japan och Amerikas förenta stater.

11.2 Om villkoren i punkt 11.1. i denna artikel inte har uppfyllts femton (15) månader efter det datum som anges i artikel 10.1, skall denna överenskommelse och dess bilagor, som utgör en integrerad del av överenskommelsen, träda i kraft den trettionde (30) dagen efter den dag då minst åtta (8) stater och/eller organisationer för regional ekonomisk integ-

one level of stringency or performance, the notification shall specify which of those levels of stringency or performance is adopted or accepted by the Contracting Party.

9.3.2. each regional economic integration organization shall declare in matters within its competence that its Member States have transferred powers in fields covered by this Agreement, including the power to make binding decisions on their Member States.

9.4. Regional economic integration organizations that are Contracting Parties shall cease being Contracting Parties when they lose the powers declared in accordance with paragraph 9.3.2 of this Article and shall inform the Secretary-General thereof.

Article 10

Signature

10.1. This Agreement shall be open for signature beginning 25 June 1998.

10.2. This Agreement shall remain open for signature until its entry into force.

Article 11

Entry into force

11.1. This Agreement and its Annexes, which constitute integral parts of the Agreement, shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date on which a minimum of five (5) countries and/or regional economic integration organizations have become Contracting Parties pursuant to Article 9. This minimum of five (5) must include the European Community, Japan, and the United States of America.

11.2. If, however, paragraph 11.1 of this Article is not satisfied fifteen (15) months after the date specified in paragraph 10.1, then this Agreement and its Annexes, which constitute integral parts of the Agreement, shall enter into force on the thirtieth (30) day following the date on which a minimum of eight (8) countries and/or regional economic

tering har blivit avtalsslutande parter enligt artikel 9. Ikraftträdandet får inte ske tidigare än sexton (16) månader efter det datum som anges i artikel 10.1. Minst en (1) av dessa åtta (8) skall vara antingen Europeiska gemenskapen, Japan eller Amerikas förenta stater.

11.3 För stater eller organisationer för regional ekonomisk integrering som blir avtalsslutande parter till överenskommelsen efter det att den har trätt i kraft, skall denna överenskommelse träda i kraft sextio (60) dagar efter det datum då staten eller organisationen för regional ekonomisk integrering har deponerat sitt ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrumentet.

Artikel 12

Frånträde från överenskommelsen

12.1 En avtalsslutande part kan frånträda denna överenskommelse genom skriftlig underrättelse till generalsekreteraren.

12.2 En avtalsslutande parts frånträde från den här överenskommelsen skall träda i kraft ett år efter den dag då generalsekreteraren mottagit den underrättelse som avses i punkt 12.1 i denna artikel.

Artikel 13

Ändring av överenskommelsen

13.1 En avtalsslutande part kan föreslå ändringar av denna överenskommelse och av bilagorna till överenskommelsen. Föreslagna ändringar skall överlämnas till generalsekreteraren som skall vidarebefordra dem till samtliga avtalsslutande parter.

13.2 En föreslagen ändring som har vidarebefordrats i enlighet med punkt 13.1 i denna artikel skall behandlas vid den verkställande kommitténs nästa möte.

13.3 Om ändringen antas enhälligt av de avtalsslutande parter som är närvarande och röstar skall den verkställande kommittén underrätta generalsekreteraren, som därefter skall vidarebefordra ändringen till samtliga avtalsslutande.

integration organizations have become Contracting Parties pursuant to Article 9. Such date of entry into force shall not be earlier than sixteen (16) months after the date specified in paragraph 10.1. At least one (1) of these eight (8) must be either the European Community, Japan or the United States of America.

11.3. For any country or regional economic integration organization that becomes a Contracting Party to the Agreement after its entry into force, this Agreement shall enter into force sixty (60) days after the date that such country or regional economic integration organization deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

Article 12

Withdrawal from Agreement

12.1. A Contracting Party may withdraw from this Agreement by notifying the Secretary-General in writing.

12.2. Withdrawal from this Agreement by any Contracting Party shall take effect one year after the date on which the Secretary-General receives notification pursuant to paragraph 12.1 of this Article.

Article 13

Amendment of Agreement

13.1. A Contracting Party may propose amendments to this Agreement and the Annexes to this Agreement. Proposed amendments shall be submitted to the Secretary-General, who shall transmit them to all Contracting Parties.

13.2. A proposed amendment transmitted in accordance with paragraph 13.1. of this Article shall be considered by the Executive Committee at its next scheduled meeting.

13.3. If there is a consensus vote in favour of the amendment by the Contracting Parties present and voting, it shall be communicated by the Executive Committee to the Secretary-General who shall then circulate the amendment to all Contracting Parties.

13.4 En ändring som har vidarebefordrats enligt punkt 13.3 i denna artikel skall betraktas som godtagen av samtliga avtalslutande parter om inte en avtalslutande part har gjort invändningar inom sex (6) månader efter det datum då ändringarna vidarebefordrades. Om inga invändningar har gjorts skall ändringen träda i kraft för samtliga avtalslutande parter tre (3) månader efter det att de sex (6) månader som anges i den här punkten har löpt ut.

13.5 Generalsekreteraren skall så snart som möjligt underrätta samtliga avtalslutande parter om en invändning mot den föreslagna ändringen har gjorts. Om en sådan invändning har gjorts skall ändringen betraktas som icke godtagen och den skall inte äga någon som helst giltighet.

Artikel 14

Depositarie

Förenta nationernas generalsekreterare skall vara depositarie för den här överenskommelsen. Förutom att upprätthålla andra funktioner som depositarie skall generalsekreteraren så snart som möjligt underrätta de avtalslutande parterna om

14.1 införande eller strykning av tekniska föreskrifter i enlighet med artikel 5,

14.2 fastställande eller ändring av enhetliga tekniska föreskrifter i enlighet med artikel 6,

14.3 underrättelse som erhållits i enlighet med artikel 7,

14.4 underskrifter, godtaganden eller anslutningar i enlighet med artiklarna 9 och 10,

14.5 underrättelser som erhållits i enlighet med artikel 9,

14.6 de datum som denna överenskommelse skall träda i kraft för de avtalslutande parterna i enlighet med artikel 11,

14.7 underrättelser om frånträde från den här överenskommelsen som erhållits i enlighet med artikel 12,

14.8 det datum som ändringar till denna överenskommelse skall träda i kraft i enlighet med artikel 13,

14.9 underrättelser om territorier som erhållits i enlighet med artikel 15.

13.4. An amendment circulated under paragraph 13.3 of this Article shall be deemed to be accepted by all Contracting Parties if no Contracting Party expresses an objection within a period of six (6) months after the date of such circulation. If no such objection has been expressed, the amendment shall enter into force for all Contracting Parties three (3) months after the expiry of the period of the six (6) months referred in this paragraph.

13.5. The Secretary-General shall, as soon as possible, notify all Contracting Parties whether an objection to the proposed amendment has been expressed. If such objection has been expressed, the amendment shall be deemed not to have been accepted, and shall be of no effect whatever.

Article 14

Depositary

The Depositary of this Agreement shall be the Secretary-General of the United Nations. In addition to other depositary functions, the Secretary-General shall, as soon as possible, notify the Contracting Parties of:

14.1. the listing or removing of technical regulations under Article 5.

14.2. the establishing or amending of global technical regulations under Article 6.

14.3. notifications received in accordance with Article 7.

14.4. signatures, acceptances, and accessions in accordance with Articles 9 and 10.

14.5. notifications received in accordance with Article 9.

14.6. the dates on which this Agreement shall enter into force for Contracting Parties in accordance with Article 11.

14.7. notifications of withdrawal from this Agreement received in accordance with Article 12.

14.8. the date of entry into force of any amendment to this Agreement in accordance with Article 13.

14.9. notifications received in accordance with Article 15 regarding territories.

Artikel 15

Utvidgning av överenskommelsen till territorier

15.1 Denna överenskommelse skall utvidgas till att även gälla en avtalsslutande parts territorium eller territorier, för vars internationella relationer denna part är ansvarig, om inte annat anges av den avtalsslutande parten innan överenskommelsen träder i kraft för den avtalsslutande parten.

15.2 En avtalsslutande part får för ett sådant territorium eller sådana territorier separat frånträda denna överenskommelse i enlighet med artikel 12.

Artikel 16

Sekretariat

Denna överenskommelses sekretariat skall bestå av FN/ECE:s verkställande sekreterare. Den verkställande sekreteraren skall utföra följande uppgifter:

16.1 Arrangera verkställande kommitténs och arbetsgruppernas möten.

16.2 Framlägga rapporter och andra uppgifter som erhållits i enlighet med bestämmelserna i denna överenskommelse för de avtalsslutande parterna.

16.3 Utföra de uppgifter som den verkställande kommittén har ålagt den.

Article 15

Extension of Agreement to territories

15.1. This Agreement shall extend to the territory or territories of a Contracting Party for whose international relations such Contracting Party is responsible, unless the Contracting Party otherwise specifies, prior to entry into force of the agreement for that Contracting Party.

15.2. Any Contracting Party may denounce this Agreement separately for any such territory or territories in accordance with Article 12.

Article 16

Secretariat

The Secretariat of this Agreement shall be the Executive Secretary of the UN/ECE. The Executive Secretary shall carry out the following secretariat functions:

16.1. prepare the meetings of the Executive Committee and the Working Parties;

16.2. transmit to the Contracting Parties reports and other information received in accordance with the provisions of this Agreement; and

16.3. discharge the functions assigned by the Executive Committee.

Bilaga A

Definitioner

I denna överenskommelse används följande beteckningar med de betydelser som här anges:

1. *''godkänna''*: en avtalsslutande part tillåter att produkter, som uppfyller kraven i en enhetlig teknisk föreskrift som utarbetats enligt denna överenskommelse, släpps ut på dess marknad utan att den har införlivat den enhetliga tekniska föreskriften i sin lagstiftning,

2. *''införliva''*: en enhetlig teknisk föreskrift som utarbetats enligt denna överenskommelse införlivas i en avtalsslutande parts lagstiftning,

3. *''tillämpa''*: en avtalsslutande part kräver att kraven i en enhetlig teknisk föreskrift som utarbetats enligt denna överenskommelse uppfylls ett visst datum, dvs. det datum föreskriften faktiskt träder i kraft inom en avtalsslutande parts jurisdiktion,

4. *''artikel''*: en artikel i denna överenskommelse,

5. *''röstning med enhälligt resultat''*: röstning i en fråga där ingen av de avtalsslutande parter som är närvarande och röstar gör invändningar i enlighet med punkt 7.2 i artikel 7 bilaga B,

6. *''avtalsslutande part''*: en stat eller en organisation för regional ekonomisk integration som är avtalsslutande part till denna överenskommelse,

7. *''utrustning och delar som kan monteras eller användas på hjulförsedda fordon''*: utrustning eller delar vars egenskaper är väsentliga för säkerhet, miljöskydd, energieffektivitet eller stölskydd. Utrustningen och delarna omfattar bl.a. avgassystem, däck, motorer, bullerskydd, larmsystem, varnings-system och barnsäkerhetssystem,

Annex A

Definitions

For the purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

1. With regard to the global technical regulations developed under this Agreement, the term *''accept''* means the action by a Contracting Party of allowing the entry of products that comply with a global technical regulation into its market without having adopted that global technical regulation into its respective laws and regulations.

2. With regard to the global technical regulations developed under this Agreement, the term *''adopt''* means the promulgation of a global technical regulation into the laws and regulations of a Contracting Party.

3. With regard to the global technical regulations developed under this Agreement, the term *''apply''* means the action of requiring compliance with a global technical regulation by a Contracting Party as of a certain date; in other words, the effective date of the regulation within a Contracting Party's jurisdiction.

4. The term *''Article''* means an article of this Agreement.

5. The term *''consensus vote''* means a vote on a matter in which no Contracting Party present and voting objects to the matter in accordance with paragraph 7.2. of Article 7 of Annex B.

6. The term *''Contracting Party''* means any country, or regional economic integration organization, that is a Contracting Party to this Agreement.

7. The term *''equipment and parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles''* means equipment or parts whose characteristics have a bearing on safety, environmental protection, energy efficiency, or anti-theft performance. Such equipment and parts include, but are not limited to, exhaust systems, tyres, engines, acoustic shields, anti-theft alarms, warning devices,

8. ”fastställd enhetlig teknisk föreskrift”: en enhetlig teknisk föreskrift som har förts in i det enhetliga registret i enlighet med den här överenskommelsen,

9. ”införd teknisk föreskrift”: en nationell eller regional teknisk föreskrift som har förts in i den sammanställningen över förslag på enhetliga tekniska föreskrifter, i enlighet med den här överenskommelsen,

10. ”certifiering från tillverkaren”: en avtalsslutande parts rättsliga krav på att en tillverkare av hjulförsedda fordon, utrustning eller delar som kan monteras eller användas på hjulförsedda fordon skall utfärda ett certifikat på att varje fordon, del av utrustning eller del som tillverkaren släpper ut på marknaden uppfyller särskilda tekniska krav,

11. ”organisation för regional ekonomisk integration”: en organisation som har bildats av och består av suveräna stater, och som har behörighet i frågor som omfattas av denna överenskommelse, inbegripet befogenheten att fatta bindande beslut på sina medlemsstaters vägnar i dessa frågor,

12. ”generalsekreterare”: Förenta nationernas generalsekreterare,

13. ”öppna förfaranden”: förfaranden som har utarbetats för att öka allmänhetens kunskap om och deltagande i utarbetandet av föreskrifter enligt denna överenskommelse. De skall omfatta offentliggörande av

- 1) protokoll från arbetsgruppernas och den verkställande kommitténs möten, och
- 2) arbetsdokument och slutgiltiga dokument.

De skall även omfatta möjligheten att få synpunkter och argument framförda vid

- 1) arbetsgruppernas möten genom organisationer som getts en rådgivande funktion, och
- 2) arbetsgruppernas och verkställande kommitténs möten genom överläggningar med representanter för de avtalsslutande parterna före mötena.

14. ”typgodkännande”: en avtalsslutande parts (eller behörig myndighet som har utsetts av en avtalsslutande part) skriftliga godkännande av att ett fordon, del av utrustning eller

and child restraint systems.

8. The term “established global technical regulation” means a global technical regulation that has been placed on the Global Registry in accordance with this Agreement.

9. The term “listed technical regulation” means a national or regional technical regulation that has been placed on the Compendium of Candidates in accordance with this Agreement.

10. The term “manufacturer self-certification” means a Contracting Party’s legal requirement that a manufacturer of wheeled vehicles, equipment and/or parts which can be fitted and/or be used on wheeled vehicles must certify that each vehicle, item of equipment or part that the manufacturer introduces into commerce satisfies specific technical requirements.

11. The term “regional economic integration organization” means an organization which is constituted by, and composed of, sovereign countries, and which has competence in respect of matters covered by this Agreement, including the authority to make decisions binding on all of its Member Countries in respect of those matters.

12. The term “Secretary-General” means the Secretary-General of the United Nations.

13. The term “transparent procedures” means procedures designed to promote the public awareness of and participation in the regulatory development process under this Agreement. They shall include the publication of:

- (1) notices of meetings of the Working Parties and of the Executive Committee; and
- (2) working and final documents.

They shall also include the opportunity to have views and arguments represented at:

- (1) meetings of Working Parties through organizations granted consultative status; and
- (2) meetings of Working Parties and of the Executive Committee through pre-meeting consulting with representatives of Contracting Parties.

14. The term “type approval” means written approval of a Contracting Party (or competent authority designated by a Contracting Party) that a vehicle and/or any item

del som kan monteras eller användas på ett fordon uppfyller särskilda tekniska krav, vilket är ett villkor för att ett fordon, utrustning eller del ska få släppas ut på marknaden,

15. ”FN/ECE-föreskrift”: föreskrifter som utfärdats av Förenta nationernas ekonomiska kommission för Europa, antagna i enlighet med 1958 års överenskommelse,

16. ”arbetsgrupp”: ett specialiserat tekniskt organ som sorterar under ekonomiska kommissionen för Europa och vars uppgift är att utarbeta rekommendationer för fastställande av harmoniserade eller nya enhetliga tekniska föreskrifter som ska införas i det enhetliga registret samt att överväga ändringar av de enhetliga tekniska föreskrifter som införts i det enhetliga registret,

17. ”1958 års överenskommelse”: överenskommelsen om antagandet av enhetliga tekniska föreskrifter för hjulförsedda fordon, utrustning och delar som kan monteras eller användas på hjulförsedda fordon samt de villkor för ömsesidigt erkännande av typgodkännande som utfärdats i enlighet med dessa föreskrifter.

of equipment and/or part that can be fitted and/or be used on a vehicle, satisfies specific technical requirements, and is used as a precondition to the introduction of the vehicle, equipment or part into commerce.

15. The term “UN/ECE Regulations” means United Nations/Economic Commission for Europe Regulations adopted under the 1958 Agreement.

16. The term “Working Party” means a specialized technical subsidiary body under the ECE whose function is to develop recommendations regarding the establishment of harmonized or new global technical regulations for inclusion in the Global Registry and to consider amendments to the global technical regulations established in the Global Registry.

17. The term “1958 Agreement” means the Agreement concerning the Adoption of Uniform Technical Prescriptions for Wheeled Vehicles, Equipment and Parts which can be fitted and/or be used on Wheeled Vehicles and the Conditions for Reciprocal Recognition of Approvals Granted on the Basis of these Prescriptions.

Bilaga B

Den verkställande kommitténs sammansättning och arbetsordning

Artikel 1

Medlemskap i den verkställande kommittén skall begränsas till de avtalsslutande parterna.

Artikel 2

Samtliga avtalsslutande parter skall vara medlemmar av den verkställande kommittén.

Artikel 3

3.1 Med undantag för vad som anges i punkt 3.2 i denna artikel, skall varje avtalsslutande part ha en röst.

3.2 Om en organisation för regional ekonomisk integration och minst en av dess medlemsstater är avtalsslutande parter till denna överenskommelse, skall organisationen i frågor inom sitt behörighetsområde, utöva sin rösträtt med ett antal röster som är lika med det antal av dess medlemsstater som är avtalsslutande parter till denna överenskommelse. Organisationen skall inte utöva sin rösträtt om någon av dess medlemsstater utövar sin, och vice versa.

Artikel 4

För att få utnyttja sin egen rösträtt måste en avtalsslutande part vara närvarande. En avtalsslutande part behöver inte vara närvarande när dess organisation för regional ekonomisk integration röstar.

Artikel 5

5.1 För att mötet skall vara beslutsmässigt skall minst hälften av de avtalsslutande parterna vara närvarande vid röstningen.

5.2 Vid fastställandet av beslutsmässighet enligt denna artikel och av hur många avtalsslutande parter som krävs för att utgöra en tredjedel av närvarande och röstande avtalsslutande parter enligt artikel 7.1 i denna bilaga, skall en organisation för regional

Annex B

Composition and rules of procedure of the Executive Committee

Article 1

Membership in the Executive Committee shall be limited to Contracting Parties.

Article 2

All Contracting Parties shall be members of the Executive Committee.

Article 3

3.1. Except as provided in paragraph 3.2. of this Article, each Contracting Party shall have one vote.

3.2. If a regional economic integration organization and one or more of its Member States are Contracting Parties to this Agreement, the regional economic integration organization shall, in matters within its competence, exercise its right to vote with a number of votes equal to the number of its Member States that are Contracting Parties to this Agreement. Such an organization shall not exercise its right to vote if any of its Member States exercises its right, and vice versa.

Article 4

In order to cast its own vote, a Contracting Party shall be present. A Contracting Party need not be present for the casting of a vote by its regional economic integration organization.

Article 5

5.1. A quorum consisting of not less than half of all the Contracting Parties shall be present for the taking of a vote.

5.2. For purposes of determining a quorum under this Article, and determining the number of Contracting Parties needed to constitute one-third of the Contracting Parties present and voting under paragraph 7.1 of Article 7 of this Annex, a regional economic

ekonomisk integration och dess medlemsstater räknas som en avtalsslutande part.

Artikel 6

6.1 Den verkställande kommittén skall vid sitt första möte varje kalenderår välja en ordförande och en vice ordförande bland sina medlemmar. Ordföranden och vice ordföranden skall väljas med två tredjedels majoritet av de avtalsslutande parter som är närvarande och röstar.

6.2 Varken ordföranden eller vice ordföranden får komma från samma avtalsslutande part fler än två år i rad. Ordföranden och vice ordföranden får inte komma från samma avtalsslutande part.

Artikel 7

7.1 En nationell eller regional föreskrift skall införas i den s.k. sammanställningen över förslag antingen genom att minst en tredjedel av de närvarande och röstande avtalsslutande parterna röstar för föreskriften (enligt definitionen i artikel 5.2 i denna bilaga), eller genom att föreskriften erhåller en tredjedel av totalt antal avgivna röster. Det alternativ skall väljas som är mest gynnsamt för att förslaget skall kunna röstas igenom. I båda fallen skall denna tredjedel inbegripa antingen Europeiska gemenskapens, Japans eller Förenta staternas röst om dessa stater är avtalsslutande parter.

7.2 Att införa en enhetlig teknisk föreskrift i det enhetliga registret, ändra en fastställd enhetlig teknisk förordning eller ändra denna överenskommelse skall ske genom att de närvarande och röstande avtalsslutande parterna röstar med enhälligt resultat. En avtalsslutande part som är närvarande och röstar men som gör invändningar i en fråga där röstning med enhälligt resultat är nödvändig skall tillsända generalsekreteraren en skriftlig förklaring till sin invändning inom sextio (60) dagar från röstningstillfället. Om den avtalsslutande parten inte har inkommit med någon förklaring under den perioden skall den anses ha röstat ja i frågan. Om samtliga avtalsslutande parter som har gjort invändningar inte inkommer med en förklaring, skall röstningen i frågan anses vara en röstning med enhälligt

integration organization and its Member States shall be counted as one Contracting Party.

Article 6

6.1. The Executive Committee shall, at its first session each calendar year, elect a Chairman and Vice-Chairman from its membership. The Chairman and Vice-Chairman shall be elected by a two-thirds affirmative vote of all Contracting Parties present and voting.

6.2. Neither the Chairman, nor the Vice-Chairman, shall come from the same Contracting Party more than two years in succession. In any year, the Chairman and Vice-Chairman shall not come from the same Contracting Party.

Article 7

7.1. A national or regional regulation shall be listed in the Compendium of Candidates by an affirmative vote of either at least one-third of the Contracting Parties present and voting (as defined in Article 5.2. of this Annex), or one-third of the total number of votes cast, whichever is more favourable to achieving an affirmative vote. In either case, the one-third shall include the vote of either the European Community, Japan or the United States, if any of them are Contracting Parties.

7.2. Establishing a global technical regulation in the Global Registry, amending an established global technical regulation and amending this Agreement shall be by a consensus vote of the Contracting Parties present and voting. A present and voting Contracting Party that objects to a matter for which a consensus vote is necessary for adoption shall provide a written explanation of its objection to the Secretary-General within sixty (60) days from the date of the vote. If such Contracting Party fails to provide such explanation during that period, it shall be considered as having voted in favour of the matter on which the vote was taken. If all Contracting Parties that objected to the matter so fail, the vote on the matter shall be considered to have been a consensus

Nr 54

resultat där samtliga personer som var närvarande och röstade, röstade ja i frågan. Om detta är fallet skall dagen för röstningen anses vara den första dagen efter perioden om 60 dagar.

7.3 Alla andra frågor som kräver ett avgörande kan, efter beslut av den verkställande kommittén, lösas genom det röstningsförfarande som avses i punkt 7.2 i denna artikel.

Artikel 8

Avtalsslutande parter som avstår från att rösta anses inte ha röstat.

Artikel 9

Den verkställande sekreteraren skall sammankalla den verkställande kommittén närhelst det krävs en röstning i enlighet med artiklarna 5, 6 eller 13 i denna överenskommelse eller närhelst det är nödvändigt för att genomföra aktiviteter inom ramen för denna överenskommelse.

vote in favour of the matter by all persons present and voting. In that event, the date of the vote shall be considered to be the first day after that 60-day period.

7.3. All other matters requiring resolution may, at the discretion of the Executive Committee, be resolved by the voting process set forth in paragraph 7.2. of this Article.

Article 8

Contracting Parties that abstain from voting are considered as not voting.

Article 9

The Executive Secretary shall convene the Executive Committee whenever a vote is required to be taken under Article 5, 6 or 13 of this Agreement or whenever necessary to conduct activities under this Agreement.